

No. 47946*

**European Community
and
Egypt**

Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Arab Republic of Egypt (with annexes). Cairo, 21 June 2005

Entry into force: *provisionally on 21 June 2005 by signature and definitively on 27 February 2008 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 4 October 2010*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic English and French texts of the Agreement and attached Annexes are published herein. Other authentic texts of the Agreement and its Annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.*

**Communauté européenne
et
Égypte**

Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la République arabe d'Égypte (avec annexes). Le Caire, 21 juin 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 juin 2005 par signature et définitivement le 27 février 2008 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 4 octobre 2010*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord avec Annexes ci-jointe sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et ses Annexes ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

THE EUROPEAN COMMUNITY, (hereinafter referred to as the "Community")

of the one part,

and

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to as "Egypt"),

of the other part,

Hereinafter referred to as the "Parties",

CONSIDERING the Treaty establishing the European Community and in particular Article 170 thereof, in conjunction with the first sentence of Article 300(2) and the first subparagraph of Article 300(3) thereof,

CONSIDERING Decision No 1513/2002/EC of the European Parliament and of the Council of 27 June 2002 concerning the sixth framework programme of the European Community for research, technological development and demonstration projects, contributing to the creation of the European Research Area and to innovation (2002-2006) ¹;

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development and the reference which was made in Article 43 of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, on the one hand, and the Arab Republic of Egypt, on the other hand, signed on 25 June 2001;

WHEREAS the Community and Egypt undertook common research, technological development and demonstration activities, in various fields of common interest, and whereas it would be to their mutual advantage were each one of them to take part in the activities of research and development of the other, on a reciprocity basis;

WISHING to establish a formal framework for cooperation in scientific and technological research which would make it possible to extend and intensify cooperative efforts in the fields of common interest and to encourage the use of the results of this cooperation considering their mutual economic and social interests;

WISHING to open the European Research Area to non-member countries, and in particular to the Mediterranean partner countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Scope and principles

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities between the Community and Egypt in fields of common interest where they are pursuing research and development activities in science and technology.
2. Cooperative activities shall be conducted on the basis of the following principles:
 - promotion of a knowledge-based society to foster the social and economic development of both Parties;
 - mutual benefit based on an overall balance of advantages;
 - reciprocal access to the activities of research programmes and projects undertaken by each Party;
 - timely exchange of information which may affect cooperative activities;
 - appropriate exchange and protection of intellectual property rights.

ARTICLE 2

Means of cooperation

1. Legal entities established in Egypt, as defined in Annex I, including either physical persons or private or public moral persons, shall participate in indirect actions of the Community's Framework programme for research and technological development and demonstration activities (hereinafter referred to as the "EC Framework programme") under the same conditions as those applicable to legal entities of Member States of the European Union, subject to the terms and conditions established by, or referred to in, Annexes I and II.

2. Legal entities established in the Member States of the Community shall participate in Egypt's research programmes and projects in themes equivalent to those of the EC Framework programme under the same conditions as those applicable to legal entities of Egypt, subject to the terms and conditions established by, or referred to in, Annexes I and II.

3. Cooperation may also take the following forms and means:
 - regular discussions on the guidelines and priorities for research policies and planning in Egypt and the Community;

 - discussions on cooperation prospects and development;

- timely provision of information concerning the implementation of programmes and research projects of Egypt and of the Community, and concerning the results of work undertaken within the framework of this Agreement;
- joint meetings;
- visits and exchanges of research workers, engineers and technicians, including for training purposes;
- exchanges and sharing of equipment and materials;
- regular and sustained contacts between programme or project managers of Egypt and the Community;
- participation of experts in seminars, symposia and workshops;
- exchanges of information on practices, laws, regulations, and programmes relevant to cooperation under this Agreement;
- research and technological development training;

- reciprocal access to scientific and technologic information in the scope of this cooperation;
- any other modality adopted by the EC-Egypt Joint Scientific and Technical Cooperation Committee, as defined in Article 4, and deemed to be in accordance with the policies and procedures applicable in both Parties.

ARTICLE 3

Enhancement of cooperation

1. The Parties shall make every effort, within the framework of their applicable legislation, to facilitate the free movement and residence of research workers participating in the activities covered by this Agreement and to facilitate cross-border movement of goods intended for use in such activities.
2. Where, in accordance with its own rules, the Community unilaterally grants funding to a legal entity of Egypt participating in a Community indirect action, Egypt shall ensure that no charge or levy is imposed upon that transaction.

ARTICLE 4

Management of the Agreement
EC-Egypt Joint Scientific and Technological Cooperation Committee

1. The coordination and facilitation of activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of Egypt by the Academy of Scientific Research and Technology and on behalf of the Community by the services of the Commission of the European Communities in charge of the Framework programme, acting as executive agents of the Parties (hereinafter referred to as "Executive Agents").

2. The Executive Agents shall establish a joint committee called "EC-Egypt Joint Scientific and Technological Cooperation Committee" (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), whose functions shall include:
 - ensuring, evaluating and reviewing the implementation of this Agreement, as well as amending the Annexes thereto or adopting new ones to take into consideration developments in the Parties' scientific policies, subject to the fulfilment by each of the Parties of its internal procedures for that purpose;

 - identifying, on an annual basis, potential sectors where cooperation should be developed and improved, and examining any measure to that end;

 - regularly discussing the future orientations and priorities of research policies and research planning in Egypt and the Community and the prospects for future cooperation within this Agreement.

3. The Joint Committee, which shall be composed of representatives of the Executive Agents, shall adopt its rules of procedure.

4. The Joint Committee shall meet at least once a year, alternately in the Community and in Egypt. Extraordinary meetings shall be held at the request of one or other of the Parties. The conclusions and recommendations of the Joint Committee will be sent for information to the Association Committee of the Euro-Mediterranean Agreement between the European Union and the Arab Republic of Egypt.

ARTICLE 5

Financing

The reciprocal participations in research activities under this Agreement shall be set according to the conditions defined in Annex I and shall be subject to legislation, regulations, policies and conditions of implementation of the programmes in force on the territory of each Party.

ARTICLE 6

Dissemination and use of the results and information

The dissemination and use of the achieved and/or exchanged results as well as those of information, management, allocation and exercise of intellectual property rights resulting from the research activities undertaken under this Agreement shall be subject to the conditions provided for in Annex II.

ARTICLE 7

Final provisions /

1. Annexes I and II shall form an integral part of this Agreement.

All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

2. This Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other of the completion of their internal procedures for its conclusion. Pending the completion by the Parties of their internal procedures for its conclusion, the Parties shall provisionally apply this Agreement upon its signature.

Should one Party notify the other that it will not conclude the Agreement, it is hereby mutually agreed that projects and activities launched under this provisional application and that are still in progress at the time of the abovementioned notification shall continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time upon twelve months' notice.

Projects and activities in progress at the time of termination of this Agreement shall continue until their completion under the conditions laid down in this Agreement.

4. Should one of the Parties decide to amend its research programmes and projects referred to in Article 1(1), that Party's Executive Agent shall notify the other Party's Executive Agent of the precise content of the amendments in question.

By way of derogation from the second subparagraph of paragraph 2, this Agreement may be terminated under mutually agreed conditions should either of the Parties notify the other within one month after the adoption of the amendments referred to in the first subparagraph of its intention to terminate this Agreement.

5. This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Arab Republic of Egypt. This shall not prevent the conduct of cooperative activities on the high seas, in outer space or in the territory of third countries, in accordance with international law.

6. This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Arabic languages, each of these texts being equally authentic.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX I

Terms and conditions
for the participation of legal entities of Member States of the European Union
and of Egypt

For the purpose of this Agreement, a legal entity means any natural person, or any legal person created under the national law of its place of establishment or under Community law or international law, having legal personality and being entitled to have rights and obligations of any kind in its own name.

I. TERMS AND CONDITIONS FOR THE PARTICIPATION OF LEGAL ENTITIES OF EGYPT IN INDIRECT ACTIONS OF THE EC FRAMEWORK PROGRAMME

1. Participation of legal entities established in Egypt in indirect actions of the EC Framework programme shall follow the conditions laid down by the European Parliament and the Council according to Article 167 of the Treaty establishing the European Community.

In addition, legal entities established in Egypt may participate in indirect actions undertaken according to Article 164 of the Treaty establishing the European Community.

2. The Community may grant funding to legal entities established in Egypt participating in indirect actions referred to in paragraph 1 under the terms and conditions laid down by the decision taken by the European Parliament and the Council according to Article 167 of the Treaty establishing the European Community, the European Community's Financial Regulations and any other applicable Community legislation.

3. A contract concluded by the Community with any legal entity of Egypt in order to perform an indirect action shall provide for controls and audits to be carried out by, or under the authority of, the Commission or the Court of Auditors of the European Communities.

In a spirit of cooperation and mutual interest, the relevant authorities of Egypt shall provide any reasonable and feasible assistance as may be necessary or helpful under the circumstances to perform such controls and audits.

II. TERMS AND CONDITIONS FOR THE PARTICIPATION OF LEGAL ENTITIES OF MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION IN EGYPTIAN RESEARCH PROGRAMMES AND PROJECTS

1. Any legal entity established in the Community, created under the national law of one of the Member States of the European Union or under Community law, may participate in projects of Egyptian research and development programmes jointly with Egyptian legal entities.

2. Subject to paragraph 1 and to Annex II, the rights and obligations of legal entities established in the Community participating in Egyptian research projects within research and development programmes, and the terms and conditions applicable for the submission and evaluation of proposals and for the granting and conclusion of contracts in such projects shall be subject to Egyptian laws, regulations and government directives governing the operation of research and development programmes, as applicable to Egyptian legal entities and assuring equitable treatment, taking into account the nature of the cooperation between Egypt and the Community in this field.

Funding of legal entities established in the Community participating in Egyptian research projects within research and development programmes shall be subject to the Egyptian laws, regulations and government directives governing the operation of research and development programmes, as applicable to non-Egyptian legal entities participating in Egyptian research projects within research and development programmes.

3. Egypt shall regularly inform the Community and Egyptian legal entities of current Egyptian programmes and participation opportunities for legal entities established in the Community.

ANNEX II

Principles on the allocation of intellectual property rights

I. Application

For the purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning given in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm on 14 July 1967.

For the purposes of this Agreement, knowledge shall mean the results, including information, whether or not they can be protected, as well as copyrights or rights pertaining to such information following applications for, or the issue of, patents, designs, plant varieties, supplementary protection certificates or similar forms of protection.

II. Intellectual property rights of legal entities of the Parties

1. Each Party shall ensure that the intellectual property rights of legal entities established in the other Party participating in activities carried out pursuant to this Agreement and the related rights and obligations arising from such a participation are consistent with the relevant international conventions that are applicable to the Parties, including the TRIPS Agreement (Agreement on trade-related aspects of intellectual property Rights administered by the World Trade Organisation) as well as the Berne Convention (Paris Act 1971) and the Paris Convention (Stockholm Act 1967).

2. Legal entities established in Egypt participating in an indirect action of the EC Framework programme shall have the same rights and obligations on intellectual property as those of legal entities established in the Community, under the conditions laid down by the decision taken by the European Parliament and the Council according to Article 167 of the Treaty establishing the European Community, and in the contract concluded with the Community accordingly, such rights and obligations being in compliance with paragraph 1.

3. Legal entities established in the Community participating in Egyptian research programmes or projects shall have the same rights and obligations on intellectual property as those of legal entities established in Egypt participating in such research programmes or projects, such rights and obligations being in compliance with paragraph 1.

III. Intellectual property rights of the Parties

1. Except if otherwise specifically agreed by the Parties, the following rules shall apply to knowledge generated by the Parties in the course of activities carried out within Article 2(2) of this Agreement:

- (a) The Party generating such knowledge shall be the owner of that knowledge. Where their respective share of the work cannot be ascertained, they shall have joint ownership of such knowledge.
- (b) The Party owning that knowledge shall grant access rights on it to the other Party for carrying out activities referred to in Article 2(2) of this Agreement. Such access rights shall be granted on a royalty-free basis.

2. Unless otherwise specifically agreed by the Parties, the following rules shall apply to scientific literary works of the Parties:

- (a) In cases where a Party publishes scientific and technical data, information and results, by means of journals, articles, reports, books, including video and software, arising and relating to activities carried out pursuant to this Agreement, a world-wide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence shall be granted to the other Party to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.

- (b) All copies of data and information, protected by copyright, that have to be publicly distributed and prepared under this section shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author explicitly declines to be named. They shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.
3. Unless otherwise specifically agreed by the Parties, the following rules shall apply to undisclosed information of the Parties:
- (a) When communicating to the other Party information relating to activities carried out pursuant to this Agreement, each Party shall identify the information it wishes to remain undisclosed through confidential insignia or legends.
 - (b) The receiving Party may, under its own responsibility, communicate undisclosed information to bodies or persons under its authority for the specific purposes of implementing this Agreement.
 - (c) With the prior written consent of the Party providing undisclosed information, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in paragraph (b). The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall provide such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

- (d) Non-documentary undisclosed or other confidential information provided in seminars and other meetings between representatives of the Parties arranged under this Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities or indirect actions, shall remain confidential when the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information was made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication was made, pursuant to paragraph (a).

- (e) Each Party shall endeavour to ensure that undisclosed information which it receives under paragraphs (a) and (d) is controlled as provided for in this Agreement. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may be reasonably expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions laid down in paragraphs (a) and (d), it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

[For the signatures, see at the end of the French document -- Pour les signatures, voir à la fin du document en français]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, (ci-après dénommée la "Communauté")

d'une part,

et

LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (ci-après dénommée "Égypte"),

d'autre part,

ci-après dénommées "parties",

CONSIDÉRANT le traité instituant la Communauté européenne, et notamment son article 170 en liaison avec son article 300, paragraphe 2, première phrase, et paragraphe 3, premier alinéa;

CONSIDÉRANT la décision n° 1513/2002/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 juin 2002 relative au sixième programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration contribuant à la réalisation de l'espace européen de la recherche et à l'innovation (2002-2006) 1;

CONSIDÉRANT l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social, et la référence qui y est faite à l'article 43 de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, entré en vigueur le 25 juin 2001;

CONSIDÉRANT que la Communauté et l'Égypte ont entrepris des activités de recherche, de développement technologique et de démonstration dans divers domaines d'intérêt commun et qu'il serait à leur avantage mutuel que chacun d'entre eux participe aux activités de recherche et de développement de l'autre, sur une base de réciprocité;

SOUHAITANT établir un cadre de coopération officielle en matière de recherche scientifique et technologique qui permettrait d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans les domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats de cette coopération en tenant compte de leurs intérêts économiques et sociaux mutuels;

SOUHAITANT ouvrir l'espace européen de recherche aux pays ne faisant pas partie de l'Union européenne et en particulier aux pays partenaires méditerranéens,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Portée et principes

1. Les parties encouragent, développent et facilitent des activités de coopération entre la Communauté et l'Égypte dans des domaines d'intérêt commun où elles exercent des activités de recherche et de développement dans le domaine des sciences et de la technologie.

2. Les activités de coopération sont menées dans le respect des principes suivants:
 - promotion d'une société de la connaissance pour stimuler le développement économique et social des deux parties;

 - bénéfice mutuel basé sur un équilibre global des avantages;

 - accès réciproque aux activités des programmes et projets de recherche menées par l'autre partie;

 - échange en temps opportun des informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération;

 - échange et protection appropriés des droits de propriété intellectuelle.

ARTICLE 2

Modalités de la coopération

1. Les personnes physiques ou les personnes morales de droit privé ou de droit public établies en Égypte qui sont des "entités juridiques" au sens de l'annexe I participent aux actions indirectes du programme-cadre de la Communauté pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (ci-après dénommé "programme-cadre de la CE" dans les mêmes conditions que celles applicables aux "entités juridiques" des États membres de l'Union européenne, sous réserve des modalités et des conditions établies ou mentionnées dans les annexes I et II.

2. Les entités juridiques établies dans les États membres de la Communauté participent aux programmes et projets de recherche égyptiens sur des thèmes équivalents à ceux du programme-cadre de la CE dans les mêmes conditions que celles applicables aux entités juridiques de l'Égypte, sous réserve des modalités et conditions établies ou mentionnées dans les annexes I et II.

3. La coopération peut également prendre les formes suivantes:
 - discussions régulières sur les orientations et les priorités des politiques et des prévisions en matière de recherche en Égypte et dans la Communauté;

 - discussions sur les perspectives et le développement de la coopération;

- fourniture, en temps opportun, d'informations sur la mise en œuvre de programmes et de projets de recherche en Égypte et dans la Communauté et sur les résultats des travaux entrepris dans le cadre du présent accord;
- réunions conjointes;
- visites et échanges de chercheurs, d'ingénieurs et de techniciens, y compris à des fins de formation;
- échanges et mise en commun des équipements et du matériel scientifiques;
- contacts réguliers et suivis entre directeurs de programmes ou de projets de l'Égypte et de la Communauté;
- participation d'experts à des séminaires, à des symposiums et à des ateliers.
- échange d'informations sur les pratiques, les législations, les réglementations et les programmes relatifs à la coopération relevant du présent accord;
- formation à la recherche et au développement technologique;

- accès réciproque aux informations scientifiques et techniques dans le cadre de la coopération régie par le présent accord;
- toute autre modalité qui serait adoptée par le comité mixte de coopération scientifique et technique CE-Égypte, défini à l'article 4, et jugée conforme avec les politiques et les procédures applicables par les deux parties.

ARTICLE 3

Renforcement de la coopération

1. Les parties font tout leur possible, dans le cadre de leur législation, pour faciliter la libre circulation et le séjour des chercheurs qui participent aux activités régies par le présent accord, ainsi que le passage des frontières des marchandises destinées à être utilisées pour ces activités.
2. Lorsque conformément aux règles qui lui sont propres, la Communauté accorde unilatéralement un concours financier à une entité juridique établie en Égypte pour participer à une action indirecte communautaire, l'Égypte veille à ce qu'aucune charge ou prélèvement fiscal ou douanier ne soit imposé à cette transaction.

ARTICLE 4

Gestion de l'accord

Comité mixte de coopération scientifique et technologique CE-Égypte

1. La coordination et la facilitation des activités dans le cadre du présent accord sont assurées, pour l'Égypte, par l'Académie de la recherche scientifique et de la technologie (Academy of Scientific Research and Technology), et pour la Communauté, par les services de la Commission chargés du programme-cadre, agissant en qualité d'agents exécutifs des parties (ci-après dénommés "agents exécutifs").
2. Les agents exécutifs établissent un comité mixte dénommé "Comité mixte de coopération scientifique et technologique CE-Égypte" (ci-après dénommé "comité mixte") ayant pour fonction:
 - d'assurer, d'évaluer et d'examiner la mise en œuvre du présent accord, ainsi que d'en modifier les annexes ou d'en adopter d'autres pour tenir compte des changements dans la politique scientifique des parties, moyennant l'application par chaque partie de ses procédures internes prévues à cette fin;
 - de déterminer, annuellement, les secteurs potentiels où la coopération devrait être développée et améliorée, et d'examiner les mesures pouvant être prises à cette fin;
 - d'examiner régulièrement les orientations et les priorités futures des politiques et des prévisions en matière de recherche en Égypte et dans la Communauté, ainsi que des perspectives de coopération future dans le cadre du présent accord.

3. Le comité mixte, qui est composé de représentants des agents exécutifs, adopte son règlement intérieur.

4. Le comité mixte se réunit au moins une fois par an, alternativement dans la Communauté et en Égypte. Des réunions extraordinaires sont tenues à la demande de l'une ou l'autre des parties. Les conclusions et recommandations du comité mixte seront transmises pour information au Comité d'association de l'accord euro-méditerranéen entre l'Union européenne et la République arabe d'Égypte.

ARTICLE 5

Financement

Les participations réciproques aux activités de recherche conduites dans le cadre du présent accord sont établies conformément aux conditions définies à l'annexe I et sont soumises aux dispositions législatives, réglementations, politiques et conditions de mise en œuvre des programmes, en vigueur sur le territoire de chacune des parties.

ARTICLE 6

Diffusion et utilisation des résultats et informations

La diffusion et l'utilisation des résultats et des informations acquis et/ou échangés, la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle issus des activités de recherche entreprises au titre du présent accord sont soumis aux conditions prévues à l'Annexe II.

ARTICLE 7

Dispositions finales

1. Les annexes I et II font partie intégrante du présent accord.

Les questions et les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par accord mutuel des parties.

2. Le présent accord entre en vigueur lorsque les parties se seront notifié l'aboutissement des procédures internes nécessaires à sa conclusion. En attendant qu'elles aient mené à terme les procédures internes nécessaires à sa conclusion, les parties appliquent le présent accord à titre provisoire dès sa signature.

Il est mutuellement convenu qu'au cas où une partie notifierait à l'autre partie qu'elle n'entend pas conclure l'accord, les projets et activités lancés pendant cette durée d'application provisoire et toujours en cours au moment de la notification susvisée sont poursuivis jusqu'à leur achèvement aux conditions énoncées dans le présent accord.

3. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord à tout moment, moyennant un préavis de douze mois.

Les projets et les activités en cours au moment de la dénonciation du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement aux conditions énoncées dans le présent accord.

4. Si une partie décide de revoir ses programmes et projets de recherche visés à l'article 1^{er}, paragraphe 1, l'agent exécutif de cette partie notifiera à l'agent exécutif de l'autre partie le contenu exact de cette révision.

Par dérogation au paragraphe 2, deuxième alinéa, le présent accord peut être dénoncé, aux conditions fixées d'un commun accord, si l'une des parties notifie à l'autre partie, dans un délai d'un mois après l'adoption des modifications visées au premier alinéa, son intention de dénoncer le présent accord.

5. Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est applicable, et dans les conditions prévues par ledit traité, et, d'autre part, au territoire de la république arabe d'Égypte. Cette disposition n'exclut pas l'exécution d'activités de coopération en haute mer, dans l'espace, ou sur le territoire de pays tiers, conformément au droit international.

6. Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE I

Modalités et conditions
de la participation des entités juridiques
des États membres de l'Union européenne et de l'Égypte

Aux fins du présent accord, on entend par "entité juridique" une personne physique, ou une personne morale constituée en conformité avec le droit national de son lieu d'établissement ou avec le droit communautaire ou international, dotée de la personnalité juridique et ayant en son nom propre la capacité d'être titulaire de droits et d'obligations de toute nature.

I. MODALITÉS ET CONDITIONS DE LA PARTICIPATION DES ENTITÉS JURIDIQUES
DE L'ÉGYPTE AUX ACTIONS INDIRECTES DU PROGRAMME-CADRE DE LA CE

1. La participation des entités juridiques établies en Égypte aux actions indirectes du programme-cadre de la CE est régie par les conditions établies par le Parlement européen et le Conseil conformément à l'article 167 du traité instituant la Communauté européenne.

En outre, les entités juridiques établies en Égypte peuvent participer aux actions indirectes entreprises au titre de l'article 164 du traité instituant la Communauté européenne.

2. La Communauté peut accorder un financement aux entités juridiques établies en Égypte qui participent aux actions indirectes visées au paragraphe 1 selon les modalités et les conditions arrêtées par la décision adoptée par le Parlement européen le Conseil conformément à l'article 167 du traité instituant la Communauté européenne, le règlement financier de la Communauté européenne et les autres dispositions du droit communautaire qui sont applicables.

3. Un contrat conclu par la Communauté avec une entité juridique établie en Égypte pour réaliser une action indirecte doit prévoir la réalisation de contrôles et d'audits par la Commission ou la Cour des comptes des Communautés européennes, ou sous l'autorité de ces institutions.

Dans un esprit de coopération et d'intérêt mutuel, les autorités compétentes égyptiennes fournissent, dans la limite du possible et du raisonnable, toute l'aide qui peut être nécessaire ou utile à l'accomplissement des contrôles et des audits susvisés.

II. MODALITÉS ET CONDITIONS DE LA PARTICIPATION DES ENTITÉS JURIDIQUES DES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUX PROGRAMMES ET PROJETS DE RECHERCHE DE L'ÉGYPTE

1. Toute entité juridique établie dans la Communauté, créée en conformité avec le droit national de l'un des États membres de l'Union européenne ou avec le droit communautaire, peut participer à des projets ou programmes de recherche et de développement de l'Égypte en coopération avec des entités juridiques égyptiennes.

2. Sous réserve du point 1 et de l'annexe II, les droits et les obligations des entités juridiques établies dans la Communauté qui participent à des projets de recherche égyptiens dans le cadre de programmes de recherche et de développement, de même que les conditions et les modalités applicables à la soumission et à l'évaluation des propositions ainsi qu' à l'attribution et à la passation de marchés pour ces projets, sont régis par les lois, règlements et directives gouvernementales de l'Égypte régissant la mise en œuvre des programmes de recherche et de développement, qui sont applicables aux entités juridiques égyptiennes et qui garantissent un traitement équitable, tenant compte de la nature de la coopération entre l'Égypte et la Communauté dans ce domaine.

Le financement des entités juridiques établies dans la Communauté qui participent à des projets de recherche égyptiens dans le cadre de programmes de recherche et de développement est régi par les lois, règlements et directives gouvernementales de l'Égypte régissant la mise en œuvre des programmes de recherche et de développement, applicables aux entités juridiques non égyptiennes participant à des projets de recherche égyptiens dans le cadre de programmes de recherche et de développement.

3. L'Égypte informe régulièrement la Communauté et les entités juridiques égyptiennes des programmes égyptiens en cours et des possibilités de participation pour les entités juridiques établies dans la Communauté.

Principes d'attribution des droits de propriété intellectuelle

I. Champ d'application

Aux fins du présent accord, on entend par "propriété intellectuelle" la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Aux fins du présent accord, on entend par "connaissances" les résultats, y compris les informations, susceptibles de protection ou non, ainsi que les droits d'auteur ou les droits attachés auxdites informations par suite du dépôt de demandes ou de la délivrance de brevets, de dessins et modèles, d'obtentions végétales, de certificats complémentaires ou d'autres formes de protection similaires.

II. Droits de propriété intellectuelle des entités juridiques des parties

1. Chaque partie s'assure que les droits de propriété intellectuelle des entités juridiques établies sur le territoire de l'autre partie participant aux activités menées conformément au présent accord, ainsi que les droits et obligations résultant de cette participation, sont compatibles avec les conventions internationales en la matière qui sont applicables aux parties, et notamment l'accord ADPIC (accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, administré par l'Organisation mondiale du commerce), la convention de Berne (acte de Paris de 1971) et la convention de Paris (acte de Stockholm de 1967).

2. Les entités juridiques établies en Égypte qui participent à une action indirecte du programme-cadre de la CE ont les mêmes droits et obligations en matière de propriété intellectuelle que les entités juridiques établies dans la Communauté, dans les conditions établies par la décision arrêtée par le Parlement européen et le Conseil conformément à l'article 167 du traité instituant la Communauté européenne, ainsi que dans le contrat conclu avec la Communauté, ces droits et obligations étant conformes au point 1.

3. Les entités juridiques établies dans la Communauté qui participent aux programmes ou projets de recherche égyptiens ont les mêmes droits et obligations en matière de propriété intellectuelle que les entités juridiques établies en Égypte qui participent à ces programmes ou projets de recherche, ces droits et obligations étant conformes au point 1.

III. Droits de propriété intellectuelle des parties

1. Sauf convention contraire entre les parties, les règles suivantes s'appliquent aux connaissances créées par les parties au cours des activités menées conformément à l'article 2, paragraphe 2, du présent accord:

- a) ces connaissances sont la propriété de la partie qui les crée. Lorsque la part respective des parties dans les travaux ne peut pas être précisée, les parties sont conjointement propriétaires de ces connaissances;
- b) la partie propriétaire des connaissances accorde à l'autre partie des droits d'accès à ces connaissances pour la réalisation des activités visées à l'article 2, paragraphe 2, du présent accord. Aucune redevance n'est perçue pour l'octroi des droits d'accès aux connaissances.

2. Sauf convention contraire entre les parties, les règles suivantes s'appliquent aux publications scientifiques des parties:

- a) lorsqu'une partie publie des revues, des articles, des rapports ou des livres, ainsi que des documents vidéo ou des logiciels exposant des données, des informations et des résultats techniques et scientifiques résultant des activités menées en vertu du présent accord, une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance est accordée à l'autre partie pour la traduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des ouvrages en question;

- b) toutes les copies des données et informations protégées par des droits d'auteur, destinées à être diffusées dans le public et produites dans les conditions énoncées dans la présente section, doivent faire apparaître le nom de l'auteur ou des auteurs, à moins qu'un auteur ne refuse expressément d'être nommé. Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des parties.
3. Sauf convention contraire entre les parties, les règles suivantes s'appliquent aux informations non divulguées des parties:
- a) au moment de communiquer à l'autre partie des informations relatives aux activités menées au titre du présent accord, chaque partie signale les informations qu'elle ne souhaite pas voir divulguées au moyen de marques ou de légendes de confidentialité;
 - b) aux fins spécifiques d'application du présent accord, la partie destinataire peut communiquer, sous sa propre responsabilité, des informations non divulguées à des organismes ou des personnes se trouvant sous son autorité;
 - c) moyennant l'accord écrit préalable de la partie qui fournit des informations non divulguées, la partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le point b). Les parties collaborent à l'établissement des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, réglementations et législations intérieures;

- d) les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions des représentants des parties organisées en vertu du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou d'actions indirectes, doivent rester confidentielles lorsque le destinataire desdites informations à ne pas divulguer ou des autres informations confidentielles ou privilégiées a été informé du caractère confidentiel de ces informations avant qu'elles soient communiquées, conformément au point a);

- e) chaque partie veille à ce que les informations non divulguées qu'elle obtient conformément aux points a) et d) soient protégées conformément aux dispositions du présent accord. Si l'une des parties constate qu'elle se trouvera ou est susceptible de se trouver dans l'incapacité de se conformer aux dispositions des points a) et d) concernant la non-diffusion des informations, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties se consultent alors pour déterminer les mesures à prendre.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Por la Comunidad Europea
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Voor de Europese Gemeenschap
 Pela Comunidade Europeia
 Euroopan yhteisöön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

عن المفوضية، نيابة عن الجماعة الأوروبية



Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto
 På vegne af Den Arabiske Republik Egyptens regering
 Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten
 Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
 For the Government of the Arab Republic of Egypt
 Pour le gouvernement de la République arabe d'Égypte
 Per il Governo della Repubblica araba di Egitto
 Voor de regering van de Arabische Republiek Egypte
 Pelo Governo da República Árabe do Egipto
 Egyptin arabisavallan hallituksen puolesta
 För Arabrepublikens regering

عن حكومة جمهورية مصر العربية

